

《影视翻译》课程教学大纲（2021 版）

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	FL2315	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 影视翻译				
	(英文) Audio-Visual Translation				
课程类型 (Course Type)	Optional 选修				
授课对象 (Target Audience)	英语专业本科生 English Majors				
授课语言 (Language of Instruction)	双语 Bilingual				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	听说课：读写课 Listening and Speaking; Reading and Writing	后续课程 (post)			
*课程负责人 (Instructor)	索宇环 Suo Yuhuan	课程网址 (Course Webpage)	https://oc.sjtu.edu.cn/courses		
*课程简介 (中文) (Description)	<p>“影视翻译”是为英语专业本科生开设的一门选修实践课。课程持续时间为一个学期。它既是对英语听说读写能力的拓展和提升，也是对翻译能力的浅显尝试。影视语言的特点是以口头语为主，以书面语为辅，间或方言土语。鉴于这种语言的特殊性，学生将有机会接触到各个年代、各类人群、各个国家和地域的多样化语言，对于扩展语言实践的视野大有益处。影视剧情分量重，人物对白多，所以学生有机会学习生动、逼真、接地气的英语。影视作品的快速消费特点，又决定了这种语言脚本的翻译必须符合最广大的受众快速接受的要求。所以这是一种独特的翻译实践。这门课将挑选几部经典的英美影视作品，分别欣赏影视作品语言的年代感、个性化、地域特征、思想情感，并尝试对其进行较为忠实的英译汉。由于影视作品在播放的时候既有字幕又有实时声音，故而翻译实践将采取口译和笔译两种方法。课程考核将针对学生平实出勤、平时作业和期末考试综合评定。期末考试为闭卷考试。</p>				

<p>*课程简介 (英文) (Description)</p>	<p>Audio-Visual Translation is an optional practical course intended for English majors. It runs for one semester. This course is an extension of basic courses like Listening, Speaking, Reading, and Writing, and it is also a primary introduction to Translation. Since the language for films and TV plays can be oral, written, and/or dialectal, students can expect to be exposed to languages of different eras, by different classes of people, in different countries or regions, a valuable experience for the course takers. Because films and TV plays center on plots and conversations, students will be able to learn natural, colloquial, and lively English. Now that films and TV plays are fast consuming products, audio-visual translation must cater to the needs of instant understanding. Therefore, audio-visual translation is very interesting and special. Because films and TV plays are both seen and heard, the course will engage students in both oral and written translation. Students will be evaluated in terms of their performance in regular attendance, regular homework, and final exam. The final exam will use fresh material for testing.</p>
<p>课程目标与内容 (Course objectives and contents)</p>	
<p>*课程目标 (Course Object)</p>	<p>结合本校办学定位、学生情况、专业人才培养要求，具体描述学习本课程后应该达到的知识、能力、素质、价值水平。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 准确鉴别影视作品的政治立场、伦理取向，在翻译过程中明确为谁翻译、为谁服务。(A1) Be sensitive to the political inclination and ethical intention of the films and TV plays and be able to decide their nature and value. Bear in mind always who the readership will be and whom the translator is responsible for. 2. 扎实掌握英汉语词汇意义、语法规则和修辞手段，广泛阅读中西方历史、文化知识。(B1) 巩固英语听说读写基本功，开拓英汉翻译能力。(B2) Build up a good understanding of English words, grammar, and rhetoric, and extensively read books on Chinese and Western history and culture. Strengthen one's basic ability of listening, speaking, reading and writing, and willingly acquire a primary ability of translating. 3. 在了解和学习英美影视作品的优秀技巧和狭隘或颓废思想的基础上，立志将来从事将中国优秀作品译介到西方的光荣工作。(C1) After recognizing the excellent production skills and biased or decadent sentiments, be determined and prepared to commit oneself to the noble tasks of translating and introducing excellent Chinese films and TV plays to Western viewers. 4. 面对多样化的语言和复杂的人物关系以及微妙的人物心理，要有肯钻研的精神、敢创新的勇气和严谨科学的态度。(D1, D2) In face of languages of different eras, different countries or regions, by different types and classes of people, and in face of the complexity of inter-character relationships and the subtlety of character psychology, be ready to study closely, be brave to try new methods, and be honest to truths and facts.

	章节	教学内容 (要点)	学时	教学形式	作业及考核要求	课程思政融入点	对应课程目标
*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives)	第一章	翻译概论	2	报告	口头提问 基本概念	翻译为什么人服务	1
	第二章	英美影视发展概要	2	报告	书面梳理 发展脉络	影视创作受到意识形态的左右	2
	第三章	《印度之行》 A Passage to India	2	观影, 鉴赏	口头提问 电影艺术特色	英帝国主义殖民者心理	1, 3
	第四章	《印度之行》 A Passage to India	2	翻译, 讨论	书面评价 翻译实践		2, 4
	第五章	《傲慢与偏见》 Pride and Prejudice	2	观影, 鉴赏	口头提问 电影艺术特色	资本主义的婚姻观	1, 3
	第六章	《傲慢与偏见》 Pride and Prejudice	2	翻译, 讨论	书面评价 翻译实践		2, 4
	第七章	《红字》 The Scarlet Letter	2	观影, 鉴赏	口头提问 电影艺术特色	美国清教的反人性罪恶	1, 3
	第八章	《红字》 The Scarlet Letter	2	翻译, 讨论	书面评价 翻译实践		2, 4
	第九章	《飘》 Gone with the Wind	2	观影, 鉴赏	口头提问 电影艺术特色	战争是对人性的拷问	1, 3
	第十章	《飘》 Gone with the Wind	2	翻译, 讨论	书面评价 翻译实践		2, 4
	第十一章	《时时刻刻》 The Hours	2	观影, 鉴赏	口头提问 电影艺术特色	当代美国社会的精神问题	1, 3
	第十二章	《时时刻刻》 The Hours	2	翻译, 讨论	书面评价 翻译实践		2, 4

	第十三章	《纸牌屋》 House of Cards	2	观影, 鉴赏	口头提问 电影艺术特色	美国政治的虚伪与黑暗	1, 3
	第十四章	《纸牌屋》 House of Cards	2	翻译, 讨论	书面评价 翻译实践		2, 4
	第十五章	《辛德勒的名单》 Schindler's List	2	观影, 鉴赏	口头提问 电影艺术特色	战争的残忍与良知的坚强	1, 3
	第十六章	《辛德勒的名单》 Schindler's List	2	翻译, 讨论	书面评价 翻译实践		2, 4
*考核方式 (Grading)	(1) 平时作业 40分 Homework 40% (2) 上课出勤 10分 Weekly attendance 10% (3) 期末考试 50分 Final Exam 50%						
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	创想外语研发团队 编, 《影视英语全攻略》, 北京: 中国纺织出版社, 2018年10月第1版, ISBN978-7-5180-4742-0。 杜志峰 等 编, 《基础影视翻译与研究》, 杭州: 浙江大学出版社, 2013年1月第1版, ISBN 978-7-308-10938-3。 张振玉 著, 《翻译学概论》, 南京: 译林出版社, 1992年2月第1次印刷, ISBN7-80567-151-6/H·4。 周婵 编, 《英文经典电影脚本汇编》, 番禺: 广东经济出版社, 2002年5月第4次印刷, ISBN7-80632-935-8。						
其它 (More)							
备注 (Notes)							